

傅雷文集

傅雷 著
傅敏 主編

家书卷 (下)

上海遠東出版社

傅雷文集

傅雷著 傅敏主编

（下）
家书卷

 上海遠東出版社



傅雷在书房给远方的儿子写信(一九六四年)



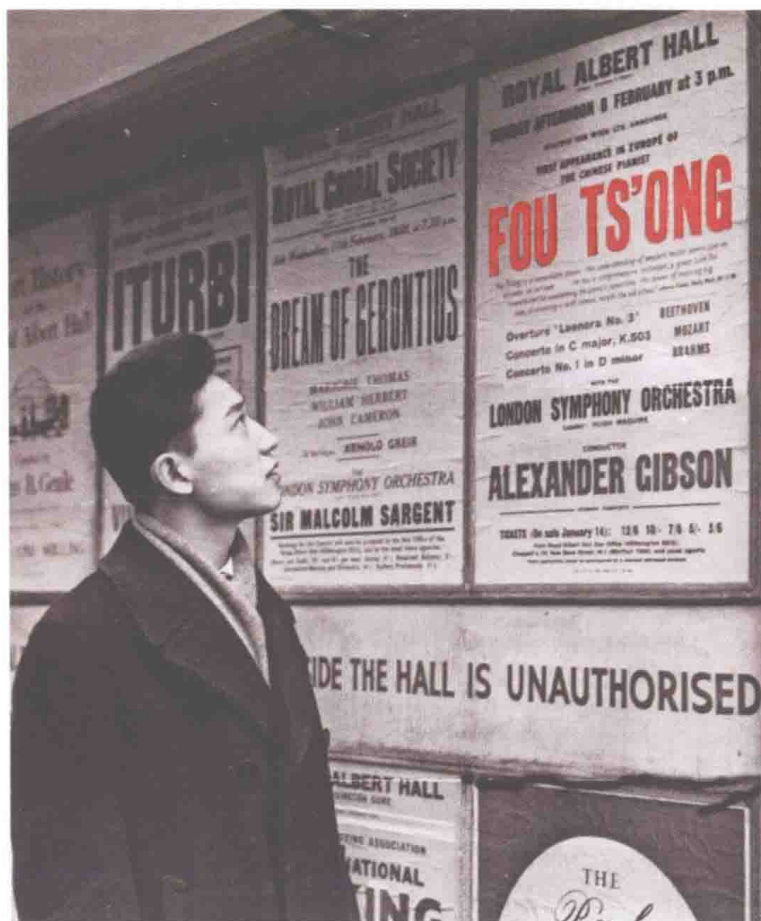
傅雷夫妇在阳台上等待远方儿子的来信，书架上照片是周岁的孙子凌霄（一九六五年夏）



傅雷长子傅聪与梅纽因切磋音乐(一九六四年)



傅雷与傅敏在寓所小花园(一九六二年)



傅聪凝视着一九五九年二月八日于欧洲首次登台演出的海报

Shanghai June 27, 1901

Dearest Mira,

I will feel guilty if writing Tsing a long letter in Chinese without giving you a few lines in English. It's not only a duty for me to write to both my children, but also an immense impulse to express my kind feelings & deep love to you, my "Daughter". How could we give to another, think of Tsing without thinking of you at the same time? In our heart, you two become literally one, and it's quite unreasonable. Yet to help Tsing not to forget his Chinese, I must write him more in our tongue; so you see, I am obliged to write two letters, excepting I would like to send you my words.

Suppose you have from 10 days in Bath too and have had a delightful holiday as described by Tsing, we managed to send as we ourselves have had an extraordinary vacation too, where are you going to "passer les grandes vacances" in August?

Brother & I are both very glad to see that Tsing knows himself in practical life, which is certainly a great step for your wisdom. Since your marriage, I feel Tsing is more confident of himself, getting more peace of mind, less and and less nervous. However, his will power is still weak except in his act; and it seems that you are not very strong on this side either. Both keep always this point in your mind. Try to fortify and after a self-discipline, reasonable reservation, maintain the same, say, systematic routine in your house, keeping everything in order. You are so young, all this is not the easy thing out & to carry on continuously; yet cultivating the good habits & strengthening the will power are always desirable, you will profit by it in the long run.

When one especially in the West has no religious faith, the moral perspective becomes automatically the sole credo of life. Most Europeans are amazed by the fact that we Chinese without a religion (in the sense of Christians) could in fact maintain an orderly, peaceful & civilized society throughout so many centuries. The secret is that no people in the world has been brought up with more healthy morals than the Chinese does since his childhood. You may have perceived that in the person of Tsing. Our moral principles doesn't consist in a narrow virtue which binds often the "prudence" in the West, but rather in broadmindedness of view, in conviction of leading an honorable life without expecting any reward, material or spiritual as the Christian hoping for a paradise; we are convinced that man ought to be good for goodness' sake, for his own sake, for justice's sake, neither for fearing any eternal punishment nor for benefiting any eternal bliss. In this sense, the Chinese is the genuinely optimistic people in the civilized world. A really well-bred person in China, imbued with our best tradition & culture, becomes naturally, almost unconsciously disinterested in material success, more or less detached of the worldly vanities, easily contented with a busy rather poor (materially) but honest life. Do you think this kind of attitude beautiful and ideal?

Dear child, have you ever thought over the quotation I wrote from Montesquieu in my letter E-10-12: "Il nous rend sûr comme les plantes que ne croissent jamais hors de terre, et elles ne font bien cultiver"? — If you like to be a plant, you will grow! I take Montesquieu's advice, it's high time to start your self-cultivation. To begin with, may be you can profit the time when Tsing is far away for example, to read some serious things. I suggest two books for your summer reading: Taine's *Philosophie de l'art* and Etienne's *Le Nouveau Singe Récrit* (as I have double copy of the latter given by the author, I'll send you one); the former for instruction in art & on general history of culture, the latter for your acquaintance with modern China.

If you can get from a second-hand book shop a copy of "Enquiry of Happiness" by Bentham & Russell, do read it carefully. Though written some thirty years ago, the book is still salutary for modern readers as being full of wisdom & philosophical remarks which will never be out of date. Hope you will finish the reading of Jean Christophe too. A young housewife like you has much troubles to keep on and for a life-long period the task of self-education. I easily imagine how busy you are, yet the task is worthwhile to fight for a mother obtaining her 14th year, is still "struggling" to learn something daily (studying the English?). And as I told you before, Mrs. Montclair is as busy as every housewife in middle class, yet she succeeds in continuing her piano practice (only 1 to 1 1/2 hours per day, it's little, but it counts after so long a time) as being able to give concerts & broadcasts. This kind of courage & will power is really admirable, nearly heroic!

We would like to talk with you about your own studies long ago, but we does not approach the subject without some preliminary knowledge. Now that Ting told us that you are in regular correspondence with your dear mother, we are eager to pay her respects through you. No body is so near to us, however mind we never get into contact each other, than the dear Momma of our dear Miao; instinctively we feel affectionately inclined to her, caring to know everything about her, her health, life, feeling, happiness, etc. So do please transmit her at the earliest opportunity our best & sincerest wishes. Maybe you hadn't realized how highly we Chinese estimate & cherish the relatives in general & such relatives as your Momma & us in particular. The Chinese folks do not express their sentiments externally & manifestly as do the Europeans, yet the sentiments in them are no less warm neither less deep. If possible, we like have a photo of your mother, it will give us greatest pleasure.

On receiving this letter, please tell immediately the HARRIS to send us in the next parcel (you July) the less called better. If you haven't detached separately 200 tablets of ULTRACARBON - "MERCK" as I requested in E-m. 17 (May 18), will you include the medicines in the next parcel? As for the other details, - something to omit, something to add, please re-read my last letter - E-m. 21, June 14.

Be kind enough, dear daughter, to give us a temporary list of Tsiang's engagements for next season (with dates!). Has he no concert at all in June - July after Bath Festival? Tell me whether his receding called for July 14-23 will take place in London? Since for solo only, there will be fewer to go to Vienna, isn't it? Do remind Tsiang to send a copy of his new 4 Ballads on Westminster to Mrs. Brunsdell!

Mother has something to tell you too, Ting has to translate her letter for you, she especially likes to know if the size of shirts sent you lately is suitable. We have no nice things to give you, but at least the Chinese proverb: the presents are very slight, only the affection is very deep!

Hope to have your letter very soon. Much love to you, dearest daughter!

papa.

P. S. Make Ting tell you the general idea of my letter in Chinese, & let him send this one too.

傅雷致儿媳[ZAMIRA]英文函——长卷后半部分(一九六一年六月二十七日)

Before you have any means to collect a whole series of press opinions in the States on: Ts'ong, is it possible to get me a few samples of more or less authoritative critics? You understand well how eager we are to know the first reactions Ts'ong aroused in America by his playing.

We are planning to send to London (in care of your Daddy, 2, the Grove) two to four parcels of music scores belonging to Ts'ong every month since now, so that you can all of them in returning. A parcel of New year gifts was have already despatched to your father; as to those for you, they will be sent in January. In next month, there will be a few Chinese paintings by modern artists specially commissioned by me for your Daddy to send out.

Nice idea to take a rest at the end of the year in Honolulu. I'm certain the Pacific sun is more reliable than that on the Atlantic or Mediterranean Sea. By the time you get the present letter, probably you are somewhere in Colorado or California.

All our best wishes for your success and good health! and much love to you both! Try your best to take care of yourself!

周伯誠感嘆身可作 melancolic wonder. 十二月中的以後大概你無抽出時間來寫信了吧? *He for*

恩露的表願字你忘了，特留給你看。

卷一 十月十九

親愛的孩子，
倘若離英前你不及將林先生畫
款交還，倘若你眼前手頭不太緊，
希望將代購的雜貨物款及寄費
扣去後匯回。大概 Mr. 先生可代辦吧？
當然所謂匯款是指已收的而言，這
並不是要你墊付！
一點小心，飲食寒暖更要注意，不
可受凍，萬勿過飢過飽！心惟更要
愉快，你的藝術進步乃大家所願，也
該為你的身心愉快服務。
瑞典來信已到。周氏中材料始終有缺！
遇到太長時，我們請注意。在地心（太長是
太長）面前，特別留意規矩！你深念恩
那平書，我許根據不出此對態度乎初比
你爸，還要上嚴格十倍！
見到你們的恩人時，務須提到我的思念。

傅雷致傅聰夫婦函墨迹（一九六一年十一月十九日）

融，五月十七日航空通知有電唱盤刊送。去
面洽時，海關稅制規定：私人不能由國外
以販運貨物方式寄物回國。媽：要求通融，
海關人員請示上級，一星期後回答說：必須
按規定辦理，東西只能退回。以上情況望
向寄貨人GUNDY明說明。倘能用「普通郵包」
寄，不妨一試。若倫敦郵局因電唱盤重
量超過郵包限制，或其他原因而拒收，
也只好作罷。譬如正在一百多年前尚未發
明唱片時代，豈不是同樣「不能」不創你的
演奏？若電唱盤寄不出或到了上海仍被
退回，則以後不必再寄唱片。你岳父母說等
他五十五生辰紀念唱片出版時將寄一份。
該書他等後幾月，寄唱盤解決再說。
我記錯了，你岳父母生年為卯，故要虛度
了五天才發出！他來信未提到（只談以禮物）
不知電唱盤收沒有？我眼疾多近步慢性
結膜炎也治不好。腎臟下垂三吋餘，常
腰痠不能久坐，一切只好聽天由命。國父
化大革命則身葬之，反黨集團事該傷
左英亦有所聞。我們在家也為之惊心動魄，
萬一想不到建國十七年，還有殘餘流毒
暗混進黨內分子敢於此猖狂白晝近改。
大概我們這般泛濫社會來的人對階級
鬥爭發生太麻木了。太息乎紀念花卡
回再改。一切保重！聞強拉好！媽：已
為凌雲打毛泳衣呢。

答：六六年
六月三日

五月底來信及孩子照片都收到。你的
心能我全體會到。工作不暇多走常事，順手
是倒水，洗洗，這都一樣。我有心交談，工作的
皆同時休息，更居寧日。
媽：五月病了一個月，多難如斯，全愈。在兩

傅雷致傅聰函墨迹（一九六六年六月三日）

家书卷（下）出版说明

全部家书，由于篇幅较长，分成上下两卷。本卷为下卷，即一九五九年至一九六六年的家书。

家 书 卷

[下]

1959 年—1966 年

《傅雷家书》傅雷百年诞辰纪念版序言

二〇〇七年十二月二日，傅聪在香港大会堂举行独奏会。一如既往，会场上坐满了心仪演奏家超卓琴艺的听众，屏息静气中，期待着钢琴诗人的演出。

傅聪出场了，颀长的身影，在如雷掌声中，缓缓地，凝重地，一步一步走向钢琴；然后，又缓慢地，庄重地，扶着琴边，坐了下来；接着，他聚精会神，舒展双手，开始弹奏，一片洋溢诗情的乐韵琴声，迅即流泻出来，如清泉，如甘露，滋润了每一位听众的心田。

那天，傅聪弹奏的是德彪西的《英雄摇篮曲》、海顿的《c小调第三十三奏鸣曲》（作品 Hob XVI: 20）、萧邦的《三首玛祖卡》（作品五十九号）与《升F大调船歌》（作品六十号），以及舒伯特的《降B大调奏鸣曲》（作品 D960）。这些精致优美而又成熟复杂的乐曲，在演奏家倾注了生命力的演绎下，显得如梦如幻，如诗如歌，既活泼又典雅，既抒情又激昂。

演奏完毕，钢琴家再次扶着琴边，慢慢起身致意，徐徐步入后台。听众再次以如雷掌声，要求“再奏一曲”，傅聪亦不负众望，加奏一阕。令全场听众如痴如醉，尽兴而归。

这是一场扣人心弦的超水平演出，一切都完美无疵，唯独演奏家的行动似乎显得特别迟缓，“毕竟是岁月留痕了”，有的评论家事后说。

那天，众人只看到台前的精彩演出，而不知后台的动人故事。原来，傅聪在来港演奏前不足一周，不慎在成都机场摔了一跤，导致右边两根肋骨断裂，其痛楚可想而知。但是为了承诺，为了信誉，为了对艺术的追求与执着，他仍然坚决扶伤来港，忍痛演出。十二月二日在场聆听的观众，可有人知道钢琴家在琴键上十指如飞地演出时，每一个音符的弹奏，每一个指键的接触，是付出了多大的努力，忍受了多大的痛苦，才换取得来？

演奏完毕的台后，演奏家热汗淋漓，渗透了捆绑身上的医疗背心，这是国内医院为傅聪伤后特制的护甲。就是带着这样的护甲，他坚持来港，坚持练琴，坚持演出，且不让人知道实况。“人不知而不愠，不亦君子乎”，这是钢琴家身体力行的人生价值，早在当年父亲傅雷给他上第一课《论语》时，已深植心中。的确，对傅聪来说，艺术的大任既然放在眼前，个人的伤痛早已置诸脑后了。

曾经有人说，翻译是“戴着镣铐起舞”，那么，那天亲眼目睹的却是演奏家“戴着镣铐奏乐”，于是不由得不想起，傅雷与傅聪，这身为翻译家与演奏家的一父一子，在心灵上、精神上、思想行为上，真如一双互相映照的镜子，他们之间的交流与共鸣，早在《傅雷家书》的字里行间已展露无遗了。

《傅雷家书》所刊录的，乃是傅雷与傅聪之间自一九五四至